

CIVILISATIONS ET MENTALITES

COLLECTION DIRIGÉE PAR PHILIPPE ARIÈS ET ROBERT MANDROU

---

HENRY INSTITORIS (KRAEMER)  
ET JACQUES SPRENGER

LE MARTEAU  
DES  
SORCIÈRES

*présentation et traduction*

*par*

AMAND DANET



PLON

CONCLUSION .....	100
BIBLIOGRAPHIE .....	103
AVERTISSEMENT .....	110

## INTRODUCTION

14	Le procès de Jean de Meung
15	Le procès de Jean de Meung
16	Le procès de Jean de Meung
17	Le procès de Jean de Meung
18	Le procès de Jean de Meung
19	Le procès de Jean de Meung
20	Le procès de Jean de Meung
21	Le procès de Jean de Meung
22	Le procès de Jean de Meung
23	Le procès de Jean de Meung
24	Le procès de Jean de Meung
25	Le procès de Jean de Meung
26	Le procès de Jean de Meung
27	Le procès de Jean de Meung
28	Le procès de Jean de Meung
29	Le procès de Jean de Meung
30	Le procès de Jean de Meung
31	Le procès de Jean de Meung
32	Le procès de Jean de Meung
33	Le procès de Jean de Meung
34	Le procès de Jean de Meung
35	Le procès de Jean de Meung
36	Le procès de Jean de Meung
37	Le procès de Jean de Meung
38	Le procès de Jean de Meung
39	Le procès de Jean de Meung
40	Le procès de Jean de Meung
41	Le procès de Jean de Meung
42	Le procès de Jean de Meung
43	Le procès de Jean de Meung
44	Le procès de Jean de Meung
45	Le procès de Jean de Meung
46	Le procès de Jean de Meung
47	Le procès de Jean de Meung
48	Le procès de Jean de Meung
49	Le procès de Jean de Meung
50	Le procès de Jean de Meung
51	Le procès de Jean de Meung
52	Le procès de Jean de Meung
53	Le procès de Jean de Meung
54	Le procès de Jean de Meung
55	Le procès de Jean de Meung
56	Le procès de Jean de Meung
57	Le procès de Jean de Meung
58	Le procès de Jean de Meung
59	Le procès de Jean de Meung
60	Le procès de Jean de Meung
61	Le procès de Jean de Meung
62	Le procès de Jean de Meung
63	Le procès de Jean de Meung
64	Le procès de Jean de Meung
65	Le procès de Jean de Meung
66	Le procès de Jean de Meung
67	Le procès de Jean de Meung
68	Le procès de Jean de Meung
69	Le procès de Jean de Meung
70	Le procès de Jean de Meung
71	Le procès de Jean de Meung
72	Le procès de Jean de Meung
73	Le procès de Jean de Meung
74	Le procès de Jean de Meung
75	Le procès de Jean de Meung
76	Le procès de Jean de Meung
77	Le procès de Jean de Meung
78	Le procès de Jean de Meung
79	Le procès de Jean de Meung
80	Le procès de Jean de Meung
81	Le procès de Jean de Meung
82	Le procès de Jean de Meung
83	Le procès de Jean de Meung
84	Le procès de Jean de Meung
85	Le procès de Jean de Meung
86	Le procès de Jean de Meung
87	Le procès de Jean de Meung
88	Le procès de Jean de Meung
89	Le procès de Jean de Meung
90	Le procès de Jean de Meung
91	Le procès de Jean de Meung
92	Le procès de Jean de Meung

## MALLEUS MALEFICARUM

## Traduction

BULLE APOSTOLIQUE .....	117
APPROBATION DE LA NOBLE UNIVERSITÉ DE COLOGNE .....	121
APOLOGIE .....	127
PLAN DU PRÉSENT TRAITÉ.....	129

PREMIÈRE PARTIE <sup>1</sup>

QUESTION PREMIÈRE. — Affirmer l'existence des sorciers, est-ce tellement catholique qu'affirmer obstinément le contraire soit absolument hérétique ? .....	133
QUESTION II. — Est-ce catholique d'affirmer que pour l'œuvre maléfique le démon a besoin de s'associer le sorcier, ou bien plutôt que l'un sans l'autre, démon sans sorcier et sorcier sans démon, peuvent réaliser l'œuvre ? .....	147

1. La table qui suit vient tout entière des dernières éditions du *Malleus*. Elle se trouvait déjà dans celle de 1582.

QUESTION III. — Y a-t-il procréation d'hommes par les démons incubes et succubes ? .....	162
QUESTION IV. — Par quels démons sont pratiqués l'incubat et le succubat ? .....	173
QUESTION V. — D'où provient la prolifération des œuvres des sorcières ? .....	179
QUESTION VI. — Qu'en est-il des sorcières qui se livrent aux démons ? .....	197
QUESTION VII. — Les sorcières peuvent-elles retourner les esprits des hommes pour l'amour ou la haine ? ..	211
QUESTION VIII. — Les sorcières peuvent-elles empêcher l'acte de la puissance génitale ? .....	223
QUESTION IX. — Les sorcières peuvent-elles illusionner jusqu'à faire croire que le membre viril est enlevé ou séparé du corps ? .....	230
QUESTION X. — Les sorcières peuvent-elles par un sort changer des hommes en formes de bêtes ? .....	237
QUESTION XI. — Les sages-femmes sorcières font-elles périr les enfants et offrent-elles les autres aux démons ? .....	246
QUESTION XII. — La permission de Dieu concourt-elle aux maléfices ? .....	248
QUESTION XIII. — Du rapport de la permission des maléfices aux deux permissions divines originelles .....	257

QUESTION XIV. — Où l'on considère l'énormité des (crimes) des sorcières .....	262
QUESTION XV. — Où l'on montre que souvent à cause des péchés des sorcières des innocents sont frappés ....	270
QUESTION XVI. — Où l'on compare les œuvres des sorcières avec les autres espèces de superstition .....	276
QUESTION XVII. — Où l'on compare les crimes des sorcières à tous les autres péchés des démons .....	281
QUESTION XVIII. — Où l'on indique la manière de prêcher contre les raisons de laïcs mettant en doute la permission divine concernant les maléfices .....	284

## DEUXIEME PARTIE

PREMIERE QUESTION PRINCIPALE. — Quelqu'un peut-il être à ce point protégé par les bons anges qu'il ne puisse être « maléficié » par démons et sorcières ?	295
CHAPITRE PREMIER. — Comment les démons par les sorcières attirent et séduisent des innocents pour augmenter cette trahison d'apostats .....	310
CHAPITRE II. — Comment se fait la profession sacrilège et comment se rend l'hommage	316
CHAPITRE III. — Comment les sorcières se transportent d'un endroit à un autre .....	327

- CHAPITRE IV. — Comment les sorcières se livrent aux démons incubes ..... 337
- CHAPITRE V. — Comment les sorcières opèrent leurs maléfices sur toutes créatures, surtout en utilisant les sacrements de l'Eglise ..... 349
- CHAPITRE VI. — Comment les sorcières savent frapper d'incapacité la puissance génitale ..... 355
- CHAPITRE VII. — Comment les sorcières savent enlever aux hommes le membre viril .... 358
- CHAPITRE VIII. — Comment les sorcières donnent aux hommes des formes de bêtes .... 366
- CHAPITRE IX. — Comment pour opérer ces trausmutations magiques les démons peuvent pénétrer des corps sans les blesser 371
- CHAPITRE X. — Comment par les sorcières les démons peuvent aller jusqu'à prendre possession des hommes ..... 380
- CHAPITRE XI. — Comment les sorcières peuvent en général infliger toutes sortes d'infirmités et des plus graves ..... 391
- CHAPITRE XII. — Comment les sorcières infligent aux hommes certaines autres infirmités particulières ..... 398
- CHAPITRE XIII. — Comment les sages-femmes sorcières infligent de plus grands maux aux enfants ..... 403

- CHAPITRE XIV. — Comment les sorcières causent divers dommages aux bêtes ..... 412
- CHAPITRE XV. — Comment les sorcières frappent bêtes et gens de l'orage et de la grêle .. 417
- CHAPITRE XVI (XVII - XVIII). — Comment trois pratiques maléfiques sont particulières aux hommes ..... 423
- DEUXIEME QUESTION PRINCIPALE. — A propos des remèdes pour lever des maléfices — c'est le second objet principal de cette seconde partie — une question préalable se pose : Est-il licite de lever les maléfices par d'autres maléfices ou d'autres œuvres illicites ? ..... 435
- CHAPITRE PREMIER. — Des remèdes de l'Eglise contre les démons incubes et succubes ..... 451
- CHAPITRE II. — Des remèdes pour les ensorcelés dans leur puissance génitale ..... 459
- CHAPITRE III. — Des remèdes pour les gens qui par maléfice sont fous d'amour ou de haine ..... 465
- CHAPITRE IV. — Des remèdes pour les hommes qui par maléfice sont privés de leur membre viril ou changés en forme de bêtes ..... 471
- CHAPITRE V. — Des remèdes pour les gens possédés du démon à partir d'un maléfice .. 475

CHAPITRE VI. — Des exorcismes de l'Eglise comme remèdes pour toutes infirmités maléfiques .....	483
CHAPITRE VII. — Des remèdes pour échapper aux orages et pour guérir les bêtes ensorcelées	502
CHAPITRE VIII. — Des remèdes pour certaines afflictions maléfiques cachées .....	510
CHAPITRE IX. — Des remèdes pour ceux qui se sont voués aux démons en vue d'un avantage temporel .....	514

## TROISIEME PARTIE

QUESTION GENERALE PRELIMINAIRE. — Les sorcières, leurs partisans, leurs protecteurs et leurs défenseurs sont-ils si complètement sujets de la juridiction ecclésiastique diocésaine et de la cour civile, que les Inquisiteurs de la perversion hérétique soient exonérés de l'enquête sur leurs activités? .....	517
QUESTION PREMIÈRE. — De la manière de commencer un procès de la foi .....	538
QUESTION II. — Du nombre des témoins pour un procès	542
QUESTION III. — Du serment et de l'examen des témoins	544
QUESTION IV. — Des conditions requises des témoins ..	545

QUESTION V. — De l'admission des ennemis mortels comme témoins .....	546
QUESTION VI. — De la poursuite du procès. Première action du juge : audition des témoins en présence de quatre autres personnes ; interrogatoires généraux et spéciaux de l'accusée .....	548
QUESTION VII. — Eclaircissement sur les interrogatoires précédents et à propos des réponses négatives. Deuxième action : faut-il mettre l'accusée en prison ? quand doit-elle être considérée en flagrant délit de sorcellerie? .....	553
QUESTION VIII. — (suite de la précédente). Troisième action : faut-il incarcérer l'accusée ? comment l'arrêter? .....	555
QUESTION IX. — Quatrième action : que faire après l'arrestation ? faut-il manifester à l'accusée les noms des accusateurs? .....	558
QUESTION X. — Cinquième action : comment assurer la défense de l'accusée ? concession d'un avocat ..	561
QUESTION XI. — Sixième action : que fera l'avocat si on ne lui fait pas connaître les noms des témoins? ....	563
QUESTION XII. — Septième action : comment reconnaître une inimitié mortelle? .....	566
Huitième action : pour le cas où l'accusée récusé le juge .....	570
QUESTION XIII. — Neuvième action : Remarques à l'adresse du juge avant les interrogatoires en prison et sous la torture .....	570

- QUESTION XIV. — Dixième action : de la manière de condamner l'accusée à la question. Comment la questionner le premier jour ? peut-on lui promettre la vie sauve ? ..... 573
- QUESTION XV. — Onzième action : suite de la torture. Ruses et moyens qui permettront au juge de connaître à fond l'accusée. Comment il doit se prémunir des maléfices des sorcières. Raser les sorcières là où elles cachent leurs maléfices. Eclaircissements pour parer au maléfice de taciturnité ..... 577
- QUESTION XVI. — Douzième action : quand interroger ? Reprise de l'interrogatoire ; dernières astuces à employer pour le juge ..... 583
- QUESTION XVII. — De la purification canonique, et spécialement de l'épreuve du fer rouge, réclamée par les sorcières ..... 587
- QUESTION XVIII. — De la nature de la sentence définitive ..... 591
- QUESTION XIX. — De la mesure du soupçon par rapport à la sentence ..... 593
- QUESTION XX. — De la première manière de prononcer la sentence (accusée reconnue non coupable) ..... 600
- QUESTION XXI. — Deuxième manière : cas d'une (femme) simplement dénoncée par la rumeur publique ..... 602
- QUESTION XXII. — Troisième manière : cas d'une dénoncée qui mérite d'être mise à la question ..... 605
- QUESTION XXIII. — Quatrième manière : cas d'une dénoncée légèrement suspecte ..... 609

- QUESTION XXIV. — Cinquième manière : cas d'une dénoncée fortement suspecte ..... 611
- QUESTION XXV. — Sixième manière : cas d'une dénoncée violemment suspecte ..... 615
- QUESTION XXVI. — Septième manière : cas d'une dénoncée, de mauvais renom et suspecte ..... 621
- QUESTION XXVII. — Huitième manière : cas d'une dénoncée qui a avoué son hérésie, mais sans se repentir .. 624
- QUESTION XXVIII. — Neuvième manière : cas d'une dénoncée qui a avoué son hérésie, relaps, bien que repentante ..... 628
- QUESTION XXIX. — Dixième manière : cas d'une dénoncée qui a avoué son hérésie, non repentante, mais non relapse ..... 633
- QUESTION XXX. — Onzième manière : cas d'une dénoncée qui a avoué son hérésie, mais relapse et non repentante ..... 635
- QUESTION XXXI. — Douzième manière : cas du dénoncé, convaincu et pris en flagrant délit, mais qui s'obstine à nier en bloc ..... 638
- QUESTION XXXII. — Treizième manière : cas du dénoncé, convaincu d'hérésie, mais fugitif et coutumace ..... 643
- QUESTION XXXIII. — Quatorzième manière : cas d'une personne dénoncée par une autre sorcière (déjà) livrée au bûcher (ou qui y est condamnée) ..... 649

QUESTION XXXIV. — Quinzième manière : cas de la sorcière qui enlève les maléfices, des sages-femmes et des archers-sorciers ..... 655

QUESTION XXXV. — Dans le cas d'appel (à Rome), que cet appel soit justifié ou fait à la légère ..... 662

INDEX DES NOMS PROPRES ..... 671

ACHEVÉ D'IMPRIMER LE  
9 NOVEMBRE 1973 SUR LES  
PRESSES DE LA SIMPED POUR  
PLON, ÉDITEUR A PARIS.